

# The French Review

VOLUME 84, No. 3

February 2011

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

481 *From the Editor's Desk*

## ARTICLES

## PEDAGOGY

486

**Pascale  
Perraudin et  
Shannon  
Porfilio**

**“Au-delà de la  
carte postale:  
culture et  
documents  
authentiques au  
niveau  
élémentaire”**

Cet article propose quelques exemples pratiques illustrant comment intégrer de façon systématique la culture dans les cours de français élémentaire. Tout en restant fidèles à l'approche communicative, les exemples proposés tentent toutefois d'aller plus loin en incitant les étudiants à interagir avec la culture-cible à travers une multiplicité de documents authentiques tirés principalement d'Internet (YouTube, mini-clips, documents imprimés, images, etc.). Nous décrivons comment éviter l'approche “carte postale” au profit d'une appréhension plus approfondie de la culture, dans le but de déclencher la curiosité et une réflexion sur la culture et sa dynamique.

**C  
O  
N  
T  
E  
N  
T  
S**

FILM

- 504  
**Dayna Oscherwitz**  
**“Once Upon a Time that Never Was: Jean-Pierre Jeunet’s *Le Fabuleux Destin d’Amélie Poulain*”**
- Jean-Pierre Jeunet’s *Le Fabuleux Destin d’Amélie Poulain* (2001) was both successful and controversial. Despite its popularity, the film was regarded by various film critics as nostalgic, nationalist, and racist. This interpretation of the film ignores the complex engagement with the past in *Amélie* and the numerous parallels established between Amélie’s personal interventions and Jeunet’s own act of making the film. Rather than expressing a nostalgic desire for a bygone era of cultural homogeneity, *Amélie* suggests that no such era ever existed.

LITERATURE

- 518  
**Njeri Githire**  
**“The Female Pioneer in Monique Agénor’s *L’Aïeule de l’Isle Bourbon*”**
- Reunionese writer Monique Agénor inscribes her first novel within a process of navigation that charts movement as a crossing of boundaries and barriers. In so doing, Agénor subscribes to the use of travel as a trope in the Indian Ocean’s history, migration, and regionalism, that recurs with persistence in Indian Ocean literary imagination. But while Agénor attempts to undo the erasures that typify the travel-writing genre, specifically the marginalization of women’s subjective experiences, she legitimates the hegemony of dominant French metropolitan history. Accordingly, the novel privileges a colonialist legacy buttressed by assimilationist impulses that are discordant with regional exigencies.
- 531  
**Stephanie Hopwood**  
**“Subverting the Dictatorship in Dany Laferrière’s *Le Goût des jeunes filles*”**
- In *Le Goût des jeunes filles*, a group of teenage prostitutes exploit their sexuality to control a duo of Duvalier’s henchmen. I argue that by reversing the positions of power and impotence between the women and the *Tontons Macoutes*, Dany Laferrière inscribes action on the part of Haitians in an era where they were powerless and reclaims the Haitian spirit that had been stifled under Duvalierism. Furthermore, by infusing the 1971 weekend that the novel highlights with a 1960s vibe, Laferrière allows Haitians to belatedly participate in a social and cultural revolution that the Duvalier dictatorship had denied them.

541

**Safoi Babana-Hampton**

**“L’Image et le texte entre déconstruction et construction dans *L’Enfant de sable* et *Le Fond de la jarre*”**

Cette étude tente de cerner la manière dont les écrivains marocains affrontent et dépassent le problème de création libre dans un milieu qui détermine les limites du champ artistique, à cause d’une politique mal menée de conservation du patrimoine. L’analyse des deux textes démontre que le récit romanesque parvient à ébranler le fondement de tout discours univoque et paternaliste sur l’art marocain. Par leur hybridation du discours romanesque et leur transposition des arts visuels et du spectacle dans le récit, les auteurs déconstruisent l’opposition texte/hors-texte, du contenant et du contenu, pour ainsi relativiser le discours autoritaire.

#### SOCIETY AND CULTURE

556

**Thomas Bauer**

**“Le Quotidien sportif *L’Auto*: un objet romanesque?”**

Cet article s’intéresse à la manière dont certains écrivains des années 1920 ont utilisé la presse sportive comme objet romanesque, particulièrement le quotidien *L’Auto*, ancêtre de *L’Equipe*. Je présenterai la vogue du roman sportif qui, comme le roman policier ou le roman sentimental, participe au développement de la culture de masse d’après-guerre. Je montrerai une stratégie de la direction de *L’Auto*, qui conseillait à ses lecteurs d’acheter les romans sportifs de ses journalistes, dans lesquels on vante les mérites du journal. J’évoquerai enfin l’autofiction, puisque tous les romanciers qui ont cité *L’Auto* dans un récit ont souhaité se mettre en scène.

#### INTERVIEW

568

**Stève Puig**

**“Entretien avec Mabrouck Rachedi”**

Depuis les émeutes de 2005, la littérature “urbaine” s’est imposée, donnant une voix à des écrivains issus de la banlieue parisienne. Mabrouck Rachedi est l’auteur de deux romans, *Le Poids d’une âme* (2006) et *Le Petit Malik* (2008), de nouvelles parues dans l’ouvrage du collectif “Qui Fait la France” et d’un essai, *Eloge du miséreux: de l’art de vivre avec rien du tout*. Il anime également un blog, “La nouvelle racaille française”. Dans cet entretien, Rachedi revient sur son parcours littéraire et expose ses idées sur la littérature, l’Algérie et la situation actuelle en France.

## NOTE

576 Colette Dio: "La Vie des mots"

## REVIEWS

### LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 580 WEST-SOOBY, JOHN, ed., *Nowhere is Perfect: French and Francophone Utopias/Dystopias* (Annabelle M. Rea);
- 581 PABAN, GABRIELLE DE, *Le Nègre et la créole, ou Mémoires d'Eulalie D\*\*\** (Mary Poteau-Tralie);
- 582 QADER, NASRIN, *Narratives of Catastrophe: Boris Diop, ben Jelloun, Khatibi* (Christopher Hogarth);
- 583 JÉZÉQUEL, ANNE-MARIE, *Louise Dupré: le Québec au féminin* (Mary Jean Green);
- 584 LAROCHELLE, MARIE- HÉLÈNE, *Poétique de l'invective romanesque: l'invectif chez Louis-Ferdinand Céline et Réjean Ducharme* (Emile J. Talbot);
- 585 DAHOUDA, KANATÉ, et SÉLON K. GBANOU, éd., *Mémoires et identités dans les littératures francophones* (James P. Gilroy);
- 587 LEPAGE, YVAN G., et CHRISTIAN MILAT, éd., *'Por s'onor croistre': mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Pierre Kunstmann* (Michelle Bolduc);
- 588 BLOCKER, DEBORAH, *Instituer un "art": politiques du théâtre dans la France du premier XVII<sup>e</sup> siècle* (Roland Racevskis);
- 589 HERSANT, MARC, *Le Discours de vérité dans les mémoires du duc de Saint-Simon* (David Harrison);
- 590 PÉROUSE, MARIE, *L'Invention des Pensées de Pascal: les Editions de Port-Royal (1670-1678)* (Stéphane Natan);
- 591 MAGRI-MOURGUES, VÉRONIQUE, *Le Voyage à pas comptés: pour une poétique du récit de voyage au XIX<sup>e</sup> siècle* (Dorothy M. Betz);
- 592 GLINOER, ANTHONY, *La Littérature frénétique* (Laurence M. Porter);
- 594 MET, PHILIPPE, *La Lettre tue: spectre(s) de l'écrit fantastique* (Scott Carpenter);
- 595 DUCREY, GUY, et HÉLÈNE HÉDRINE, éd., *Cahiers de littérature française, VII-VIII: décadents méconnus* (Melanie Hawthorne);
- 596 MARQUER, BERTRAND, *Les Romans de la Salpêtrière: réception d'une scénographie clinique—Jean-Martin Charcot dans l'imaginaire fin-de-siècle* (Kathy Comfort);
- 597 SALLENAVE, DANIELE, *Castor de guerre* (Liliane Lazar);
- 598 BRETON, ANDRÉ, *Lettres à Aube* (Stephen Steele);
- 599 JAMES, ALISON, *Constraining Chance: Georges Perec and the Oulipo* (Michel Sirvent);
- 601 KRELL, JONATHAN, *The Ogre's Progress: Images of the Ogre in Modern and Contemporary French Fiction* (William Cloonan);
- 602 BROOME, PETER, *In the Flesh of the Text: The Poetry of Marie-Claire Bancquart* (Franz E. Voelker).

### CREATIVE WORKS

- 603 ALEM, KANGNI, *Esclaves* (Suzanne Gasster Carrière);
- 604 ARFEL, TATIANA, *L'Attente du soir* (William Cloonan);
- 605 AUBRY, GWENAËLLE, *Personne* (Edward K. Kaplan);
- 606 AUDEGUY, STÉPHANE, *Nous autres* (Jonathan F. Krell);
- 607 AUTISSIER, ISABELLE, *Seule la mer s'en souviendra* (Eilene Hoft-March);
- 608 BEAUNE, FRANÇOIS, *Un Homme louche* (Alain D. Ranwez);

- 609 BUISSON, LAURA, *La Reine des mousselines* (Lois Beck);  
 610 CHEVILLARD, ERIC, *Choir* (Warren Motte);  
 611 DAENINCKX, DIDIER, *Missak* (James P. Gilroy);  
 612 FRIGERIO, VITTORIO, *La Cathédrale sur l'océan* (Anne-Marie Gronhovd);  
 613 GIRAUD, BRIGITTE, *Une Année étrangère* (Yvette A. Young);  
 615 HOCHET, STÉPHANIE, *Combat de l'amour et de la faim* (Véronique Anover);  
 616 LALONDE, ROBERT, *Un Cœur rouge dans la glace* (Nathalie G. Cornelius);  
 617 LE GALL, MARIE, *La Peine du menuisier* (Michèle Bacholle-Bošković);  
 618 LESBRE, MICHÈLE, *Sur le sable* (Ann Williams);  
 619 NOTHOMB, AMÉLIE, *Le Voyage d'hiver* (Mark D. Lee);  
 620 QUIGNARD, PASCAL, *La Barque silencieuse* (Jean-Louis Pautrot);  
 621 REVAZ, NOËLLE, *Efina* (Susan Petit);  
 622 ROSS, DIANE-ISCHA, *Noir blanc nabis* (Aaron Prevots);  
 623 SAVIGNY, YVES, *Une Biographie autorisée* (Jean-François Duclos);  
 624 SERHANE, ABDELHAK, *L'Homme qui descend des montagnes* (Rabia Redouane);  
 625 TARDIEU, LAURENCE, *Un Temps fou* (Jennifer K. Wolter);  
 626 TOUSSAINT, JEAN-PHILIPPE, *La Vérité sur Marie* (Alexander Hertich);  
 628 ZAOUÏ, AMIN, *La Chambre de la vierge impure* (Alek Baylee Toumi).

## LINGUISTICS

- 629 PAVEAU, MARIE-ANNE, et LAURENCE ROSIER, *La Langue française: passions et polémiques* (Robert Train);  
 630 RENAULT-LESCURE, ODILE, et LAURENCE GOURY, éd., *Langues de Guyane* (Albert Valdman);  
 631 VALDMAN, ALBERT, et al., eds., *Dictionary of Louisiana French as Spoken in Cajun, Creole, and American Indian Communities* (Margaret M. Marshall);  
 633 VUILLAUME, MARCEL, ed., *Ici et maintenant* (Theresa A. Antes).

## METHODS AND MATERIALS

- 634 CAHORN, JUDI OLGA, *The Incredible Walk: The True Story of My Parents' Escape from Nazi-Occupied France* (Candice Nicholas);  
 635 ROCHESTER, MYRNA BELL, and EILEEN M. ANGELINI, eds., *Pierre Corneille: Le Cid* (Dorothee Mertz-Weigel);  
 636 SEWELL, PENELOPE, *La Prononciation française pour de vrai* (Stephen Hedge).

## FILM

- 637 *Le Soixante-troisième Festival de Cannes, 2010: film capitalisme* (Jean Decock).

## SOCIETY AND CULTURE

- 642 DESAN, SUZANNE, and JEFFREY MERRICK, eds., *Family, Gender, and Law in Early Modern France* (Eileen M. Angelini);  
 643 BENSON, CHARLES, *Napoleon: Emperor of the French* (James P. Gilroy);  
 645 JORLAND, GÉRARD, *Une Société à soigner: hygiène et salubrité publiques en France au XIX<sup>e</sup> siècle* (Edward Ousselin);  
 646 OPSTAD, GILLIAN, *Debussy's Mélisande: The Lives of Georgette Leblanc, Mary Garden, and Maggie Teyte* (Ann Williams);  
 647 PANCHASI, ROXANNE, *Future Tense: The Culture of Anticipation in France between the Wars* (Marie L. M. Schein);  
 648 GLASS, CHARLES, *Americans in Paris: Life and Death under Nazi Occupation* (Jacques Laroche);

- 649 FREEMAN, KIRRILY, *Bronzes to Bullets: Vichy and the Destruction of French Public Statuary, 1941–1944* (Derk Visser);
- 650 BOUZOU, VÉRONIQUE, *Ces profs qu'on assassine* (Samia I. Spencer).
- 653 EDITORIAL DEPARTMENT**
- 654 LIST OF EDITORS
- 655 GUIDE FOR AUTHORS
- 657 ANNOUNCEMENTS
- 659 AATF**
- 660 INFORMATION PAGE
- 661 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 663 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 663 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 664 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 665 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 666 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS
- 669 FRENCH CULTURAL SERVICES**
- 673 QUEBEC CULTURAL SERVICES**
- 677 ADVERTISING**
- Editions Rodopi
- Hamilton College Junior Year in France
- J-STOR
- Madame Nelson's French Verb Book
- Modern Language Association
- New York University in Paris
- Saul H Rosenthal
- Summer Study in Paris
- The University of Chicago Press
- WESType Publishing Services, Inc.
- Wheels in Europe, LLC

# Forthcoming

March 2011 (Volume 84.4)

## LITERATURE

"Poétique du type dans 'Spectacle interrompu' de Mallarmé: la griffe de l'ours"  
(Julien Weber)

"Photography and Autobiography in Hélène Cixous's *Photos de racines* and Annie  
Ernaux and Marc Marie's *L'Usage de la photo*" (Natalie Edwards)

"*La Puissance des mouches*: littérature et pouvoir ou le *double bind* de Lydie Salvayre"  
(Cécile Hanania)

## SOCIETY AND CULTURE

"Ecrire *Auschwitz* et après: genèse d'un traumatisme" (Audrey Brunetaux)

## PEDAGOGY

"American Learners of French and their Stereotypes of the French Language and  
People: A Survey and its Implications for Teaching" (Isabelle Drewelow)

## PROFESSIONAL ISSUES

"The Use of New Technologies in the French Curriculum: A National Survey"  
(Lara L. Lomicka Anderson and Lawrence Williams)

## INTERVIEW

"On ne va jamais aussi loin qu'avec un peu d'encre: une semaine avec René Frégni"  
(Laurent Déchery et Martine Sauret)

## NOTE

"La Vie des mots" (Colette Dio)

Our Cover: La Bibliothèque Nationale de France, Courtesy of Marc Grosvalet

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Copyright 2011 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.